



You want to hire me because:

I have two passions in my life: writing and learning foreign languages. I've been a professional journalist for three years – officially recognized by ODG (the Italian Association of Journalists) – although I've already written for various magazines and newspapers for five years. I've worked as a professional translator for one year, but I've been translating since I was a child at the kindergarten. If you are looking for professionalism and passion, you just found them both.

What I do

Translation

I translate from English and Spanish into Italian. I mostly focus on literature, but am also proficient in technical translations. I translate every kind of text – and especially love challenging ones.

Journalism

I write mostly about popular culture and travels—celebrity interviews, movie reviews and travelogues—although I enjoy experimenting in many different fields.

Work experience

Oct 2009–Jan 2010

Translator FBE Edizioni

Coming soon! I translated a 285-page travelogue from English into Italian. The translated book will be released in Italy this coming spring.

September 2009 until now

Freelance Travel Journalist www.sanvoyage.com

San Voyage is a bi-monthly travel magazine. I have two columns, one about movie sets around the world, and the other about restaurant reviews.

April 2009 until now

TED Translator www.ted.com

TED is an annual conference where philanthropists, scientists, and world leaders present “ideas worth spreading”, as their slogan says.

The talks are made available for free on the TED website. As part of a volunteer effort to make the videos available in as many languages as possible, I regularly translate and subtitle videos into Italian.

March 2009 until now

Freelance Journalist *Etica* / *Estetica*

I write a monthly, two-page column in the cultural section of this nationally distributed magazine. The magazine is a young, fresh, interesting project which I'm proud to be a part of.

January–November 2008

Customer Support www.catalogchoice.org

Catalog Choice is a free service in the United States that lets people opt-out of unwanted catalogs. During its first year it registered more than one million users.

I was responsible for the customer support and frequently had to coordinate with the development and management teams to resolve issues that came up. This job

helped me improve my everyday English and taught me to better communicate effectively and concisely.

2007 until now **Freelance Journalist** Il Corriere di Alba, Bra, Langhe e Roero

If writing was a shop, this column would be my personal window. I started writing for this local weekly magazine when I was in high school. At first, I wrote a few articles every now and then, mostly to satisfy my passion for writing, but today I have my own weekly column, where I write reviews and interview Italian celebrities.

March–October 2008 **Translator and Subtitled** Associazione Documè

During these eight months, I translated and subtitled the music documentary “1 Giant Leap” which was presented in the Baretto Movie Theatre in Turin in October 2008. Through this experience I learned about the differences and unique challenges of media translation, when compared to the editorial translation I studied and specialized in.

2006–2007 **Freelance Travel Journalist** Il Risveglio Popolare

I naively thought it would be easy to make a spectacular place sound spectacular in writing. Boy, was I wrong. How do you make someone want to visit the places you write about? It certainly requires original points of view and willingness to explore past the tried-and-true.

2005–2007 **Freelance Radio Journalist** Radio Dolce Vita

To the people who live in Ferrara (BO), Radio Dolce Vita is a soundtrack; to me, it was one of the most important working experiences, which allowed me to join the Italian Association of Journalists and finally become a professional journalist. Working in Radio also taught me what is now one of my best qualities: being concise and to the point.

2004–2007 **Marketing and Human Resources Manager** L'Embargo – Mexican Pub and Restaurant

You might wonder what this has to do with translation? To me, it was an important stepping stone. It helped me develop good organizational, marketing and communication skills. I got to interact with different cultures—mexican, moroccan and romanian—and learned a good deal about managing people.

Languages

English and Spanish are my everyday languages

My practical experience with languages started eight years ago in Moate, a tiny village in the heart of Ireland, where I spent three months studying at the local college and working in a café.

From then on, my trips abroad—in the past couple years also to Hispanic countries—became longer and longer until I finally decided to leave Italy.

Today, I live in Marbella, a cosmopolitan and international city on the southern coast of Spain, where the population is almost equally divided between Spanish and English people. I speak American at home, and Spanish everywhere else—buying milk, calling the plumber, training my dog, taking dance classes...

For the past year and a half, Spanish and English have been my everyday languages. The best way to learn a language is to immerse in it. It certainly works faster than any academic course.

Education

Università degli Studi di Torino Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

I graduated from University with a degree in Scienze della Mediazione Linguistica specializing in translation from American-English and Spanish to Italian. For my thesis I subtitled the music documentary "1 Giant Leap"—first transcribing the audio and translating it into Italian, and finally creating both English and Italian subtitles.

Why Choose Me?

Because I'm responsible, organized and careful to details—obsessed for details, at times. Because I finish what I start and always give it my best.

Because I'm eclectic, I can easily adapt to any situation and I'm a fast learner. Before graduating, I also worked in PR, as a waitress, bartender, telephone operator, babysitter, tutor, model, hostess, dance teacher, personal trainer...

Although I have just one year of experience as a professional translator on paper, I have translated for years on a daily basis and I love what I do.

For examples of my work, have a look at my translation blog onettranslationperday.wordpress.com as well as the [From A To Zen](#) section on my personal website www.carlottacerri.me.